



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA – UEPB
CENTRO DE INTEGRAÇÃO ACADEMICA – CIA
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CURSO DE LETRAS/ESPANHOL**

LUCIVANDA DOS SANTOS COSTA

**LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LENGUA
ESPAÑOLA PARA ALUMNOS DE LA EDUCACIÓN BÁSICA**

**CAMPINA GRANDE – PB
2014**

LUCIVANDA DOS SANTOS COSTA

**LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LENGUA
ESPAÑOLA PARA ALUMNOS DE LA EDUCACIÓN BÁSICA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso de Letras com habilitação em Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito para obtenção do título de Licenciatura em Letras Espanhol.

Orientadora: Prof. Ms. Luciene de Almeida Santos.

Campina Grande – PB

2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

C837e Costa, Lucivanda dos Santos.
La ensañanza de las unidades fraseológicas en lengua española para alumnos de la educación básica [manuscrito] / Lucivanda dos Santos Costa. - 2014.
35 p. : il. color.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Luciene de almeida santos, Departamento de letras e artes".

1. Fraseologismo. 2. Cultura. 3. Interculturalidade. 3. Língua estrangeira. 4. Língua espanhola. I. Título.

21. ed. CDD 306.4

LUCIVANDA DOS SANTOS COSTA

**LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LENGUA
ESPAÑOLA PARA ALUMNOS DE LA EDUCACIÓN BÁSICA**

Trabalho de Conclusão de
Curso apresentado ao curso de
Letras com habilitação em
Língua Espanhola da
Universidade Estadual da
Paraíba, como requisito para
obtenção do título de
Licenciatura em Letras
Espanhol.

Aprovado em 23/12/2014.

Luciene de Almeida Santos.

Nota: 9,5

Profª Me. Luciene de Almeida Santos / UEPB
Orientadora

Julio Cesar Vasconcelos Viana

Nota: 9,5

Profº Esp. Julio César Viana / UEPB
Examinador

Kariny Dias de Oliveira.

Nota: 9,5

Profª Kariny Dias de Oliveira / UEPB
Examinadora

LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LENGUA ESPAÑOLA PARA ALUMNOS DE LA EDUCACIÓN BÁSICA

RESUMEN

El presente estudio aborda las cuestiones de la fraseología en cuanto a la ciencia una vez que, solo a partir del siglo XX fue posible tener algún conocimiento a su respecto en el ámbito científico. Luego, para que podamos concretar esta investigación, ante todo, es importante hacer mención al objetivo que nos motiva para tal hecho: analizar las unidades fraseológicas y su enseñanza a partir de frases hechas (modismos, proverbios, dichos populares entre otros) pertenecientes al conocimiento previo de los estudiantes brasileños en portugués aprendices del E/LE, provenientes de escuelas estatales de la ciudad de Campina Grande/PB y por consiguientes éstos han sido matriculados en el curso de extensión (Laboratorio de lenguas Extranjera) lo cual hemos utilizado para hacer nuestro estudio de campo. A través de recursos estratégicos didácticos virtual. Además de realizar una relación entre la teoría y la práctica tomando como presupuesto la búsqueda de la interculturalidad contrastada por frases hechas entre el español y el portugués brasileño. Fue tomado como aporte teórico las contribuciones sobre los aspectos en que se fundamenta la fraseología la obra de Martínez y Michaela Kraicová apud Corpas (1999-2012). En la obra de Martínez se va a destacar dos grandes precursores de la fraseología en cuanto ciencia. Polínánov y Vinogradov esos dos investigadores rusos pertenecen a la escuela soviética, sobre todo contribuyeron de una forma relevante para la incorporación de esta ciencia como disciplina lingüística en siglo XX estableciendo conceptos importantes en el campo de la fraseología sumadas conjuntamente en el desarrollo de esta investigación.

Palabras Claves: Fraseologismo; Cultura; Interculturalidad; Español/Lengua Extranjera.

1. INTRODUCCIÓN

Hablar sobre fraseología en cuanto a una ciencia es hablar de una temática muy contemporánea, una vez que, solo a partir del siglo XX fue posible tener algún conocimiento a su respecto al ser tratada como ciencia. Luego, para que podamos concretar esta investigación, ante todo, es importante hacer mención al objetivo que nos motiva para tal hecho: analizar las unidades fraseológicas y su enseñanza a partir de frases hechas (modismos, proverbios, dichos populares entre otros) pertenecientes al conocimiento previo de los estudiantes brasileños en portugués aprendices de Español como Lengua Extranjera (E/LE) a través de recursos estratégicos didácticos virtual.

Además de realizar una relación entre la teoría y la práctica tomando como presupuesto la búsqueda de la interculturalidad contrastada por frases hechas entre el español y el portugués brasileño. Por eso se hace necesario verificar la interculturalidad presente en las unidades fraseológicas que permiten que el individuo desarrolle una identidad más constructiva y compleja, una vez que estudiar una lengua es experimentar otros aspectos inherente a este idioma y por consiguiente a la amplitud relacionada a nuevas experiencias culturales de esa lengua.

Partiendo de ese presupuesto, el presente estudio se constituyó por la observación, denominación, definición y la clasificación de las unidades fraseológicas al analizar la enseñanza de la fraseología en una clase de Español Lengua Extranjera (E/LE). De ante mano, comprendemos que es imposible hablar de esta ciencia sin llevar en consideración los aspectos culturales.

La presente investigación aporta una breve averiguación sobre la trayectoria de la fraseología, desde algunas de sus unidades fraseológicas cuya filosofía y registro cultural nos presenta el de la expresión, las costumbres y los aspectos sociales de los hablantes que la utilizan sob esta dirección. La fraseología es una ciencia que va a hacer relación con el estudio de la lengua pensada no de forma estructural, sin embargo, de forma a pensar en los factores externo a la lengua, entre ellos los aspectos sociales culturales pertenecientes a determinada sociedades o grupo sociales, pensando, en eso, pretendemos exponer a parti de esta investigación de qué manera podemos comprender la fraseología por el contexto pragmático inferidos en la aplicación de las actividades didácticas las cuales sean poseedoras de una carga cultural, pudiendo hacer de este modo un contraste con el conocimiento previo presentado por los alumnos a cerca de los aspectos fraseológicos de su lengua madre(portugués brasileño) para que luego estén vengan hacer una asociación con los presentados en la L2 estudiada (Español Estandar)

y sus aspectos culturales de modo que se pueda presentar enseñando a estos elementos fraseológicos del español contrastados al conocimiento previo de estudiantes brasileños en portugués en fase inicial de estudios en esta lengua meta Una vez que afirmamos la necesidad de tenermos un conocimiento acerca no solo de los aspectos gramaticales, sino también de aspectos externos a la lengua como los que hemos hecho mención arriba.

En este sentido, la relevancia de esta investigación se justifica por tratarse de un abordaje original en el campo de lo fraseologismo suponiendo que en este ámbito de estos estudios son pocos los trabajos que tratan de esta temática aún tan poco explotada. Del mismo modo que la presente investigación es relevante, una vez que, direcciona a la contribución en el sentido de tornase notable no solamente para los profesores de español en formación, sino también para los que tengan interés en el área de conocimiento de la fraseología.

Fue tomado como aporte teórico las contribuciones sobre los aspectos en que se fundamenta la fraseología la obra de Martínez y Michaela Kraicová apude Corpas (1999-2012). En la obra de Martínez se va a destacar dos grandes percursores de la fraseología en cuanto ciencia. Polinánov y Vinogradov esos dos investigadores rusos pertenecen a la escuela soviética, sobre todo contruibuyeron de una forma relevante para la corporación de esta ciencia como disciplina lingüística en siglo XX estableciendo conceptos importantes en el campo de la fraseología sumadas conjuntamente en el desarrollo de esta investigación.

Fue usado como método de investigación un estudio de caso de base cualitativo desde la intervención de un profesor investigador en una clase a través de un proyecto extensionista nombrado: *Laboratorio de lenguas Extranjeras*, realizado en la Universidad Estatal de Paraíba con un grupo de ocho alumnos de la enseñanza media de diversas escuelas estatales de la ciudad de Campina Grande/PB realizado en el horario de las 14:00 hasta 16:00hs en la fecha de 09 de junio de 2014. Para tanto utilizamos diversos recursos metodológicos como: canciones, red social y actividades provenientes de sitios web.

El artículo está subdividido en dos partes: la teórica y la práctica. La parte teórica aborda los aspectos referentes a la contextualización de la fraseología así como la definición, denominación, características y clasificación de las unidades, una vez que la parte práctica si concretiza en una planificación de clase de E/LE referente a las unidades fraseológicas.

2- BASE TEÓRICA

2.1. UN BREVE CONCEPTO ACERCA DE LA FRASEOLÓGIA: DEL INICIO A LA ACTUALIDAD

Se puede decir que el nacimiento de la fraseología empezó en siglo XX en la antigua URSS¹ a través de los estudios de Polinánov², quien veía la fraseología como una ciencia lingüística con el objetivo de tratarse de las expresiones fijas y de los significados individuales que ellas ofrecen. Sin embargo, adelante otro lingüista soviético, V.V. Vinogradov también, investigador como Polinánov colaboró mucho para la incorporación de la fraseología como disciplina lingüística estableciendo los conceptos relevantes su ámbito y sus teorías siendo el precursor que fundamentó la fraseología como disciplina científica en el siglo XX.

Las investigaciones de los rusos académicos fueron necesarias ya que en ellos se ordenaron sobre el resultado de muchas indagaciones que más adelante sirvieron como desafío para otros lingüísticas. La gran parte de los términos particulares usadas en la modernidad, fueran incorporados por V.V. Vinogradov. Para algunos en específico los lingüistas soviéticos según Martines (1999) “La fraseología es una ciencia en el mismo plan que la morfología, la lexicología y la sintaxis, para otros como una subdisciplina de la lexicología y por unos terceros como un punto de síntesis o de otros ámbitos disciplinares de la lingüística”.

El caso de Gurillo y Giró, dos lingüísticas españoles que aportan en la obra de Martinez sus conceptos cuando dijo que la fraseología se puede diferenciar de otras disciplinas lingüísticas por su objeto de investigación sobre las unidades fraseológicas, o sea, las combinaciones de palabras que presentan un alto grado de fijación en su forma y en su

¹ En meados de la decada de 80 surgió un sentimiento de insatisfacción que atingió la unión soviética que ocasionó varios cambios y modificaciones en el territorio. En 1991 hubo independencia en variás Republicas, ordenando así en fin de la unión soviética y del mundo bipolar. Se comprende como URSS.

² Polivanov y V.V. Vinogradov sos dos académicos rusos pertenencentes a la escuela soviéticas. Esta escuela tuvo un papel relevante en la esfera de la fraseología por inumeros trabajos y la peculiaridades de algunas investigaciones de ellos. Donde encontramos muchas investigaciones que se apoya en autores como V.V.Vinogradov y Palavanov.Además otra autora que dio una gran contribución a este estudio fue I. Penadés Martinez, Doctora en Filología Hispanica. Ella ha desarrollado su actividad docente e investigadora en la Universidad de Valencia.

significado por ser semejante a un sintagma libre que consiste entre las múltiples combinaciones posibles de transmitir un significado completo y comprensible y oraciones. Entonces para estos autores son unidades fraseológicas las siguientes estructuras: “*a lo largo de hasta a un bueno entendedor pocas palabras bastan.*”

A partir de ahí, percibimos como la fraseología es una ciencia nueva y que sus avances en el dominio de las investigaciones fraseológicas serán de gran importancia en la enseñanza de lengua materna así también como en la lengua extranjera. Ante todo es importante mencionar que las unidades fraseológicas así como existe en otros temas no hay una conformidad de ideas general. Es decir al ámbito de las investigaciones hay varias definiciones mediante al estudio de cada investigador, como las cuales expuesto arriba.

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), define la fraseología como “el conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o de algún grupo.” Percibimos una visión muy variada presentando varias propiedades de ella. En el próximo topico que se sigue será tratado un poco sobre sus denominaciones y definiciones con el intuito de tornase notable estos apuntamientos.

2.2 UNA BREVE ACEPCIÓN ACERCA DE LA FRASEOLOGÍA

Mediante Corpas Pastor la autora define la fraseología como :

fraseología f 1 Conjunto de modos de expresión característicos [de un idioma, una actividad, un grupo o una pers.] ... b) (ling) Conjunto de modismos o frases hechas [de una lengua, de un habla]... 2 Palabrería. ...Como se puede observar, falta aquí la referencia a la disciplina lingüística que estudia un grupo heterogéneo de combinaciones de palabras: las unidades fraseológicas (UFs - fraseologismos, o frasemas) que se conocieron tradicionalmente como expresiones (metafóricas, idiomáticas), idiomatismos, modos de decir, modismos, dichos, locuciones, frase hechas, frases proverbiales, proverbios, refranes etc. El término de fraseografía (olexicografía fraseológica), ausente en la mayoría de los diccionarios generales, se podría definir de la siguiente manera: "Disciplina que se dedica a elaborar y poner en práctica los principios de tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales y fraseológicos. La fraseografía se dedica a recoger y registrar el conjunto (o una parte) de los fraseologismos de una lengua (o varias lenguas), de un sector de una lengua, de una clase social o de un individuo - muy especialmente de un autor y su obra."

En esta cita podemos mirar una breve conceptualización que trae algunas aclaraciones terminológicas. lo que se refiere a los dos términos percibimos que hay algunas conceptos que define la fraseología como un conjunto de modismo, como también una disciplina que se dedica a elaborar práctica de tratamiento en esta perspectiva hay varias definiciones de distintos grados todas relevantes para nuestro estudio.

Para el lingüística A. Zuluaga, una unidad fraseológica es una “combinación fija de palabras.” (Martinez1999 apude Zuluaga1980: 16) por presentar a los dichos populares un grado de fijación en su estructura que hace que el hablante internalice su léxico mental y empiece a utilizarlos.

Ya para Corpas³ las “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” Martinez (1999) apud Corpas 1996:16). Mediante la autora las denominaciones previas son aprobadas por poseyeren tres particularidades: contienen dos palabras ortográficas, presenta cierto grado de fijación y coaparición en la lengua, o sea la constante repetición de las unidades camina para su fijación que resulta en la institucionalización, el uso frecuente en que los hablantes las guarda en su memoria.

En la visión de lingüística Ruiz Gurillo la fijación de las unidades es seguida por la característica léxico–semántico. Un significado literal presente como una información original que sufre un cambio metafórico resultado de la idiomaticidad.

3. LAS CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

A partir de este tópico describiremos un poco sobre las características de las unidades fraseológicas, presentadas por Martinez 1999 apude Corpas1996 y A.Zuluaga 1980. Sobre ese tema se imagina que las unidades se presentan por su alta frecuencia de uso y corparición de

³ Corpas Pastor licenciada en filología (inglés) por la Universidad de Malaga, (1988 Premio Extraordinario de Licenciatura, 1989); doctora en filología inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994); En el ámbito nacional, tiene amplia experiencia en evaluación del sistema universitario español (evaluación institucional, investigación, acreditación).

sus elementos integrantes: La fijación, la frecuencia, la institucionalización, la idiomática y la variación. Trazos muy relevantes a la hora de examinar las unidades fraseológicas. No obstante, algunas de las particularidades fundamentada por las unidades fraseológicas se restringieron a la de la combinación de unidades y a la fijación que es la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el discurso como combinaciones previamente hechas, esta última extendidas por dos trazos: la fijación formal y la fijación semántica o idiomática que es una particularidad de orden pragmática dado que las expresiones idiomáticas son utilizadas en algunas situaciones específicas comunicativas. Siendo así, las unidades fraseológicas se caracteriza de un significado particular usada en varias situaciones distintas de su significado literal.

El estudio de la fijación formal enfatiza las reflexiones de (Martínez apud A. Zuluaga 1980: 95-113) uno de los investigadores que se han empleado a investigar estas características referentes a las unidades. Pero la fijación no es solo formal, en lo que toca a la idiomática de las unidades fraseológicas, los elementos de algunas unidades fraseológicas puede ser verdaderos signos lingüísticos fuera de ellas. Es decir, pierde su individualidad semántica. Ej: *En decir amén devoró el primer plato*. De la misma manera que la fijación formal presenta grados, la idiomática se presenta de manera relativa, pero no todas las unidades fraseológicas son idiomáticas. Ej: *insistió en que lo dicho, dicho y no modificó el contenido del escrito*. Aquí sólo se presenta la fijación formal, en ningún momento semántica, A.Zuluaga las considera como expresiones fijas, semidiomáticas por presentar un significado ni literal ni inmotivado.

Entre las propiedades de las unidades fraseológicas la frecuencia es un elemento fundamental o sea, la aparición conjunta de sus elementos integrantes de una unidad fraseológica es superior a la aparición individual de cada uno de estos elementos en la lengua. Cuyas líneas hay dos seguimientos: La Frecuencia de Coaparición y la Frecuencia de uso que según Corpas Pastor

las unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales, y por, el distinto grado en que se dan todos estos aspectos en las diferentes unidades fraseológicas. (MARTÍNEZ, 1999, apud Corpas 1996: 19-32).

Así, cuanto más empleado y usada es la combinación de palabras nos , queda más aclarado que el nativo hablante la recuerde y las va a usar en otras situaciones. De ahí, esta combinación puede respectar como expresión fija. Esta particularidad está relacionada con la institucionalización que será nuestro próximo tema.

Mediante Corpas (1996), los elementos básicos de la institucionalización son “el uso frecuente, la repetición y la frecuencia de aparición” estas particularidades se fundamentan en la fuerza de las repeticiones de las unidades fraseológicas que los hablantes reproducen y utilizan en su cotidiano. Podemos inferir que “Combinaciones de palabras repetidas funcionan como unidades del lexicalización mental” (Kraicová⁴ 2012, apude Corpas, 1996: 22). O sea, no se trata de una producción de nuevas estructuras creadas por los nativos de diversas lengua sino estructuras ya creadas y reproducidas por ellos que las guarda en sus memoria como unidades y impienza a usarlas.

Retomando A. Zuluaga, (1980) la fijación formal mencionada arriba ofrece una clasificación detallada de ella en cuatro aspectos:

- 1) Fijación de orden – p. ej. ***A trancas y barrancas y no a barrancas y trancas;*** observamos que es imposible cambiar el orden de aparición de los elementos.
- 2) fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, número, género) – p.ej. ***Llama al hotel y reserva una habitación, por si las moscas y no a la mosca;*** se confirma, en cambio, que la fijación está relacionado al número o al género de los componentes de la unidad fraseológica.
- 3) fijación en el inventario de los componentes - p.ej. ***Cuando empezaron a criticar a su amigo, sacó la espada por él y no la espada de la vaina por él;*** es claro la imposibilidad de modificar, con inserciones o supresiones, el número de términos del fraseologismo, como la de sustituir unos por otros.

⁴ Kraicová es una académica alemã que defendió su tese de Doctorado en 2012 que tenia como titulo Partes del Cuerpo humano en la frasiología española.

4) Fijación transformativa- p. ej. *Estaba convencido de que tenía la negra y no la negrura.* Queda claro el rechazo de esa unidad fraseológica a transformaciones como la de normalización.

A. Zuluaga se ve imposto a confirmar a la existencia de varios tipos de fijación formal como mencionado arriba que atestigua el carácter relativo y no absoluto de esta característica de las locuciones pues ocurre en mayor o menor grado segundo las unidades fraseológicas que pueden admitir distintas alteraciones sin que varíe lo significado de ellas.

La especialización semántica es una de las particularidades de institucionalización, y exige que el léxico de la lengua se amplíe, en efecto, que las expresiones no idiomáticas sufran los cambios semánticos. Corpas Pastor (1996) menciona que “la especialización semántica se suele denominar también la lexicalización.” Así, mediante la autora primero se efectúa la fijación para después ocurrirse el cambio semántico. Este cambio semántico es realizado a través del resultado de la fijación.

Otra característica importante es la idiomática, ella no es traducida literalmente para otro idioma es necesario esta incierta en un contexto para que podemos comprenderlo, sobre todo es una de las peculiaridades más relevantes de los elementos que las caracterizan. Siendo así las unidades fraseológicas concede un significado particular, en muchas situaciones distintas de su significado literal y esas expresiones son utilizadas en determinadas situaciones comunicativas.

Ya la variación es una de las unidades fraseológicas que configura una diversidad léxica. según Corpas (1997) “Cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presenten los fraseologismos de una lengua más regular es su sistema fraseológico”. O sea, sus elementos pueden ser cambiados por una variante sin afectar al significado global de la unidad o también puede ser que una unidad fraseológica sufra en sí misma un cambio creado por parte de un hablante. En el próximo punto vamos hablar acerca de la clasificación de las unidades fraseológicas basado en Corpas Pastor.

Comprendemos por interculturalidad cuando dos o más culturas entran en una interacción, para tal, ninguno de los grupos se debe encontrarse arriba del otro, si en la búsqueda de la

integración y la convivencia de las personas. Esta relación favorece al respecto por la diversidad.

3.1 CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

A partir de ahora vamos a discutir un poco sobre la relevancia de las clasificaciones de las unidades fraseológicas para nuestra análisis, por esta razón seguiremos la clasificación de MARTINEZ, 1999 apud Corpas 1996.

Primero las definiciones de las unidades podemos encontrar, inúmeras, como las que hemos visto anteriormente, lo mismo pasa a su clasificación. No existe por parte de los investigadores, absolutismo a la hora de definir el conjunto de unidades al de la fraseología, siendo el primer grupo perteneciente a los *enunciados fraseológico* y el segundo grupo de las *colocaciones* a las *locuciones*.

Basado en la autora, la cual hicimos mención al principio de este topico se entiende por enunciado las unidades fraseológicas que equivalen a un enunciado completo y por eso no es necesario añadir a ninguna oración para su utilización en el discurso, ya que forma por si solo el acto de habla, un ejemplos de esos enunciados son las fórmulas rutinarias Ej: *buena apetito* se refiere cuando alguien está comiendo, tienen una característica de enunciado por tener aspectos de la interacción social, ser habituales y asumir un papel direccionado en aspectos rutinarios y concretos para ser reproducidas.

Hay que llevar en consideración, que estos fraseologismos tienen aspectos de la interacción social por las personas interagiren y comunicarse por asumir un papel en funciones específicas, su enseñanza a estudiantes de E/LE puede hacer puente con los contenidos práctico que el alumno debe obtener para poseer una competencia comunicativa, contenido funcional de *sentimiento*, *deseos* y *preferencias* todo se puede exponer por medio de las unidades fraseológicas como: *se acabó lo que de daba* ‘expresión que indica rechazo violento’, *¡hasta ahí podíamos llegar!*: ‘exclamación que sugiere indignación’ y por último un contenido funcional *usos sociales de la lengua* puede suceder a través de las unidades fraseológicas del modo: *muy amable* ‘fórmulas de agradecimiento’ *¿cómo andamos?*

‘fórmulas de saludos’ o (*que sea*) *por muchos años*: ‘fórmulas con que felicita a alguien.’ Ya en las colocaciones la autora conceptúa como

las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica que no constituyen, por sí mismas actos de habla ni enunciados y que, debido a su fijación en la norma presentan restricciones de combinación establecidas por el uso (Martínez, 1999 apud Corpas 1996:22).

Así las colocaciones pertenecen a las expresiones semifijas con el significado evidente, siendo posible hacer una traducción de sus elementos integrantes separadamente. Ej; *tomar medidas*. Y para comprender mejor hay que llevar en consideración que la base sería el sustantivo o los verbos y los adjetivos en las colocaciones formadas por verbos y adverbios o adverbios y adjetivos.

En cuanto a las locuciones que por sí sola no forma un enunciado completo es común clasificarlas de modo a la función que desempeña en la oración que está relacionada a una clase de palabras, no asumiendo un valor proverbial con una estructura formal manteniendo su significado. Ej; locuciones nominales: *curva de la felicidad*, verbarles: *darse de bofetadas*, conjuntivas: *ahora bien*, prepositivas: *en pos de*, En el tópico que sucede vamos hablar sobre una planificación de clase y cómo se desarrolló a parti del uso de las unidades fraseológicas.

4. PLANIFICACIÓN DIDÁCTICA: LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN UNA CLASE DE E/LE.

En este apartado de la investigación se abordará la práctica de las unidades fraseológicas en una clase de E/LE. Esta clase fue realizada para un grupo de estudiante de la enseñanza media. Desde la presentación del tema para los alumnos de Lengua Española se pudo observar el interés de los mismos sobre el asunto propuesto. De esa manera, la clase fue desarrollada a través de un plan compuesto por cinco momentos específicos: *Pre Calentamiento* - un momento lúdico, audio visual para acercar el grupo al tema propuesto. El segundo fue la *Presentación* que es la parte de exhibir el asunto, enseguida la *Clase Práctica* en que el alumno va a poner en ejecución lo que fue presentado, de ahí la *Exposición* que consiste en el alumno exponer lo que vio y por fin la *Producción* que resulta en un apañado general de todo el contenido trabajado en clase. Todas las actividades consistían en aplicar

junto al plan la asociación de los conocimientos previos de la lengua materna de los alumnos referentes a los fraseologismos en la lengua meta.

4.1 DATOS Y ANÁLISIS DE LA INVESTIGACIÓN

Aquí, empezaremos a hacer una breve introducción de lo que ocurrió en los datos colectados a partir de este estudio. Para esta investigación concretizarse fue necesario recorrer a diversos recursos didácticos: actividades provenientes de la internet, red social dibujo extraído del aplicativo *WhatsApp* y una canción de Shakira llamada la Tortura. Todo desarrollado en una planificación de clase que empezó con un *Pre Calentamiento* y en seguida una *Presentación*, una *Clase Práctica* con el un momento de escuchar la canción, la *Exposición* y para concretar la clase una *Producción* de todo lo estudiado en clase.



PLAN DE CLASE

El pre calentamiento fue el primer momento de la clase. Inicialmente fue presentado a

Profesor :Lucivanda

Tema: las frases hechas

Horario: 14:00/16:00hs

Nivel de la clase: Enseñanza

Tiempo: 2 horas.

Fecha: 09/06/2014

media

través de un video algunas frases hechas para que los alumnos se enterasen sobre el tema en el

| | Tiempo de exposición | Actividad | Estrategias Comunicativas | Materiales didácticos | Evaluación |
|--------------------------|----------------------|------------------------------------|--|---|---|
| Pre calentamiento | 15`min | 1- comprensión audio visual | 1- Los alumnos van a interarse através del video sobre el tema de la clase y enseguida una conversasi ón sobre el video . | https://www.youtube.com/watch?v=CDcDj2FIOek | Será evaluado la atención de los alumnos además la participación. |

relacionar a las sus respectivas respuestas. Fue una tarea realizada en menos tiempo que el programado con 24 min que había sido programado para 25 min de duración.

| | | | | | |
|---------------------|--------|--|---|---|---|
| Presentación | 25`min | 1 escuchar y Leer las estructuras de las frases hechas y relacionar a sus respectivas respuestas | 1-Los alumnos van a leer y participar de la actividad de interacción contextualizando las frases hechas con actividad propuesta | http://www.edu365.cat/eso/muds/castella/refran/practica/index.htm# | Será evaluado el interés del alumno en participar de la actividad; la pronuncia y la comprensión lectora. |
|---------------------|--------|--|---|---|---|

Fue una actividad realizada en el ordenador, cada alumno asoció el significado correspondiente a cada frase hecha, pero no acertaron en el inicio la respuesta correcta. Algunas palabras no les parecían familiares a su lengua materna siendo necesario repetir otras veces la misma tarea. Cada alumno tenía algunas opciones para completar una frase junto a la otra. Ej: *se coje antes a un.... mentiroso que a un cojo*. Pero el intuio era que ellos asociarem una frase a la otra correctamente como demostrado en el ejemplo arriba.

Un punto importante en esta tarea fue la explicación de las frases en su sentido y su origen aisladas a partir de un contexto cultural, acerca de sus conocimientos previos que aquí se puede verificar en el registro de intitucionalización por la repetición y la frecuencia con la intención que los estudiantes del proyecto rescataron en su léxico mental para reproducir otras próximas a las suyas en otras situaciones. Es decir, la interculturalidad es un factor presente a través de estos fraseologismos por presentar características de las costumbres y las posturas de un pueblo específico que las utilizan, fundamentada por la base de cada lengua y el uso apropiado que avanza en el entendimiento o búsqueda de él al estudiar otra lengua.



TÍTULO: Pedir consejos

FUENTE: <http://www.edu365.cat/eso/muds/castella/refran/practica/index.htm#>

Sucesivamente vino la *Clase Práctica* que tuvo como objetivo confirmar lo estudiado de los alumnos con la intención en la primera actividad que sería para leer, interpretar y relacionar el significado de las tarjetas con los dibujos correspondientes. Así la actividad tenía como estrategia la enseñanza de las frases hechas y el trabajo en pareja, utilizando como materiales didácticos dibujos y tarjetas. La segunda tarea tuvo por finalidad confirmar el aprendizaje de los vocabularios propuestos. Fue una actividad proveniente del internet que consistía en evaluar las dudas sobre el significado de algunas palabras. Esta tarea llevo cerca de 25 minutos como esperado.

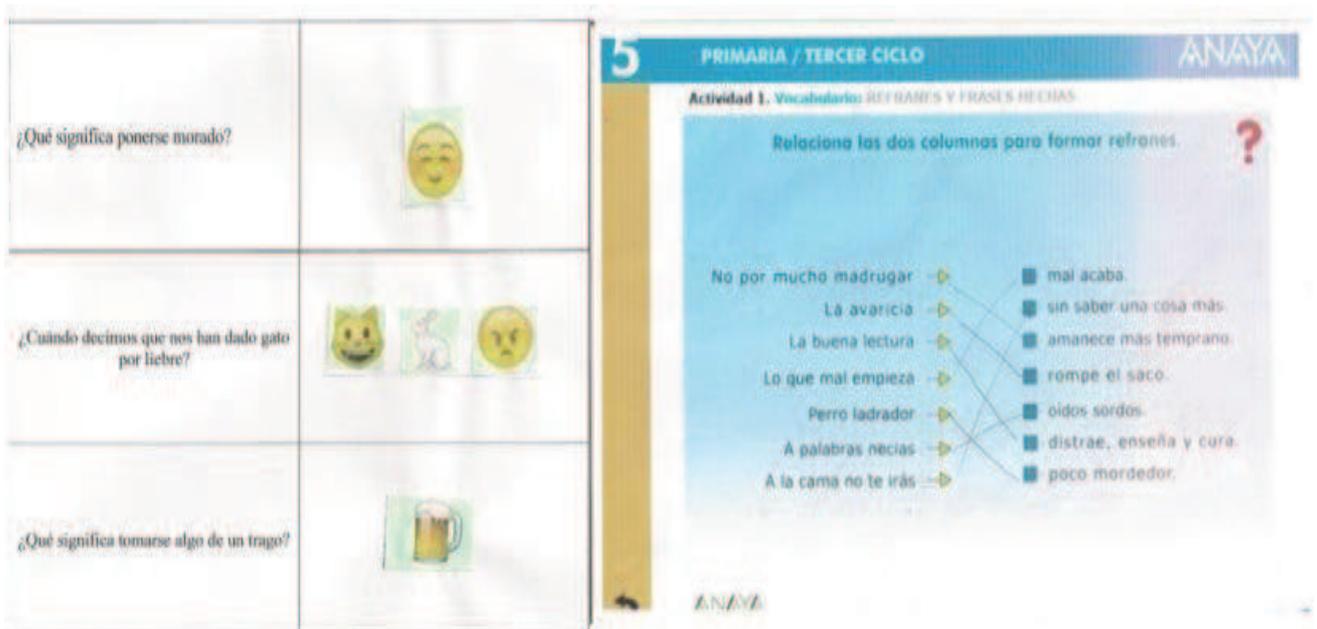
| | | | | | |
|-----------------------|---------|--|--|--|---|
| Clase Práctica | 25' min | 1- Leer, interpretar y relacionar el significado de las tarjetas con los dibujos correspondientes 2. Los alumnos van relacionar las dos columnas para formar refranes | La actividad tiene por estrategia la enseñanza de las estructuras de las frases hechas y el trabajo en pareja. La actividad objetiva confirmar el aprendizaje de los vocabularios propuestos durante la clase | Dibujos y tarjetas Actividad de la internet | Será evaluado las dudas sobre el significado de algunas palabras, la comprensión del alumno y el vocabulario. |
|-----------------------|---------|--|--|--|---|

Siendo así la actividad en la clase práctica sería para relacionar el significado de las tarjetas compuestas por dichos populares con los dibujos sacados de algunas imágenes que circulaba en la red social del aplicativo *whatsapp* correspondientes a cada frase. A lo largo de la aplicación del ejercicio surgieron algunas dudas referentes al vocabulario propuesto y comprensión del empleo en la frase hecha como por ejemplo: *¿Qué significa ponerse morado?* Como también *¿Qué significa tomarse algo de un trago?* Frases esas que el profesor investigador tuvo que explicar a los alumnos que muchas veces algunos de esos significados no es posible encontrar en el diccionario por tratar de un uso habitual de un pueblo específico que las usan para se comunicar. Pues es necesario está inserido en la cultura específica que la utiliza para una mejor comprensión. Sin embargo, algunas frases eran familiares de su lengua materna lo que facilitó la comprensión de los alumnos como por ej: *¿Cuando decimos que han dado gato por liebre?* Que es una frase muy utilizada en la lengua materna la cual de pronto los alumnos se identificaron.

Por eso, la idiomaticidad es una característica tan presente en las Unidades Fraseológicas (UF) , por no existir un significado literal fue necesario que el individuo esté insertado en la cultura específica para comprender el contexto. Ese momento fue muy importante para hacer una conversación con el grupo y contrastar las dos culturas: la

materna/portugués brasileño y la meta/español estandar aclarando al grupo que hablar de unidades fraseológicas es hablar de cultura.

Para concluir la *Clase Práctica*, los alumnos hicieron otra actividad que consistía en relacionar una columna a otra adecuadamente como se presenta en la imagen del cuadro visto abajo para formar refranes. La tarea tenía como intención confirmar el aprendizaje de los alumnos en relación a los vocabularios propuestos. Fue una tarea muy bien sucedida. Esta actividad recomendaba un ejercicio de memorización y retomada de conocimiento previo de las unidades del léxico mental de los alumnos una característica muy presente llamada de la Institucionalización “combinaciones de palabras repetidas funcionan como unidades del lexicalización mental” (Kraicová apude Corpas, 1996:22): según la teoría cuanto más los hablantes las guarda en sus memorias como unidades fraseológicas más va a utilizarlas en otras situaciones.



TÍTULO: Dibujos y dichos

FUENTE: Red social aplicativo (Wahtsapp)

TÍTULO: Formar refranes

FUENTE: <http://www.anayaeducacion.es/>

Por consiguiente, en la *Exposición* fue realizada una actividad de audio que era una canción de Shakira llamada la Tortura. Que llevó más de quince minutos de exposición porque ni todos del grupo consiguieron identificar las frases hechas en la canción. Debido al poco contacto que el grupo tienen con el método auditivo del idioma. No consiguieron pronto

identificar los dichos en la canción, entonces a partir de la necesidad de algunos fue necesario volver a escuchar la canción algunas veces más, lo que llevó un poco más del tiempo estimado dejando claro que los minutos estipulados en el plan no fueron suficientes para esta actividad siendo relevante hacer algunas modificaciones en el tiempo de la planificación. La tarea consistía en identificar en la música de Shakira las frases hechas y evaluar la comprensión auditiva como también trabajar la interculturalidad presente en la canción

| | | | | | |
|-------------------|--------|---|--|---|--|
| Exposición | 15 min | Identificar en la musica de shakira las frases hechas | Por esta actividad los alumnos van practicar sobre el uso de las frases hechas | https://www.youtube.com/watch?v=Dsp_8Lm1eSk | Será evaluado la comprensión auditiva. |
|-------------------|--------|---|--|---|--|

La intención en esta actividad no solo fue evaluar la comprensión auditiva sino también verificar la cultura hispánica y que esa cultura por medio de los dichos populares se aproximaba de la lengua materna de ellos a partir de algunas frases hechas presentes en ella. Sobre esos aspectos buscamos facilitar la comprensión de los mismos en la medida que buscamos trabajar con algunas frases idiomáticas más cercanas posibles y cultura como por ejemplo la frase de la biblia *no solo de pan vive el hombre*. Una frase bien próxima de su habitual por desarrollar rasgos de interculturalidad entre el español y el portugués. “El alumno como hablante intercultural [...] ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes” (Instituto Cervantes 2007: 74).

A través de la canción fue importante percibir que las unidades fraseológicas no son solo fundamentadas en una estructura pragmática que tiene un despropósito cuanto a la ausencia de estudio en esta dirección y el peligro de no satisfacer al alumno una información que no si pueda comprender. Esto porque respecto a la lengua, la cultura siempre van está mezclado a ella. Es decir ambas son inseparables.

Tortura (feat. Alejandro Sanz)

Shakira

Ay payita mía, guárdate la poesía
Guárdate la alegría pa'ti

No pido que todos los días sean de sol
No pido que todos los viernes sean de fiesta
Tampoco te pido que vuelvas rogando perdón

Si lloras con los ojos secos y hablando de ella

Ay amor, me duele tanto, me duele tanto
Que te fueras sin decir adónde
Ay amor, fue una tortura perderte

Yo sé que no he sido un santo
Pero lo puedo arreglar, amor
No solo de pan vive el hombre
Y no de excusas vivo yo

Sólo de errores se aprende
Y hoy sé que es tuyo mi corazón
Mejor te guardas todo eso

A otro perro con ese hueso y nos decimos adiós

No puedo pedir que el invierno perdone a un rosal
No puedo pedir a los olmos que entreguen peras
No puedo pedirle lo eterno a un simple mortal

Y andar arrojando a los cerdos miles de perlas

Ay, amor, me duele tanto, me duele tanto
Que no creas más en mis promesas
Ay, amor, es una tortura perderte

Un proverbio muy conocida de los alumnos en la lengua materna que tiene una función de aconsejar

Frase sacada de la biblia muy conocida de los alumnos

Esta es una demostración de una unidad fraseológica "transculturle" que en la lengua extranjera, muestran maneras iguales de expresar las mismas ideas.

Yo sé que no he sido un santo
Pero lo puedo arreglar, amor
No solo de pan vive el hombre

Y no de excusas vivo yo
Sólo de errores se aprende
Y hoy sé que es tuyo mi corazón
Mejor te guardas todo eso
A otro perro con ese hueso

y nos decimos adiós

No te bajes, no te bajes
Oye negrita, mira, no te rajes
De lunes a viernes tienes mi amor
Déjame el sábado a mi que es mejor
Oye mi negra, no me castigues más
Porque allá afuera sin ti no tengo paz
Yo sólo soy un hombre arrepentido
Soy como el ave que vuelve a su nido

Yo sé que no he sido un santo
Pero es que no soy hecho de cartón
No solo de pan vive el hombre
Y no de excusas vivo yo
Sólo de errores se aprende
Y hoy sé que es tuyo mi corazón Ay, ay, ay, ay, ay
Ay, todo lo que he hecho por ti
Fue una tortura perderte
Me duele tanto que sea así
Sigue llorando perdón, yo
Yo no voy a llorar hoy por ti

TÍTULO: Canción la Tortura

FUENTE: https://www.youtube.com/watch?v=Dsp_8Lm1eSk

Para concluir, el plan trajo el momento de la *Producción* que corresponde al alumno relacionar las frases a los dibujos que fue sacado a través de unas imágenes que circularon en la red social del aplicativo *WhatsApp*. La tarea interactiva en equipo relacionaba a los dibujos con las frases propuestas siendo evaluada la atención, su participación en equipo y la capacidad cognitiva. Fue una actividad realizada en el tiempo estimado.

| | | | | | |
|-------------------|--------|--|--|---------|---|
| producción | 10 min | Actividad Interactiva: el equipo va a relacionar los dibujos con las frases propuestas | El alumno va a relacionar las frases al dibujo | Dibujos | Será evaluado la atención del alumno su participación en equipo y la capacidad cognitiva. |
|-------------------|--------|--|--|---------|---|

Estas tareas se desarrollaron muy rápido por causa de la familiaridad que los aprendices tenían con los dibujos y con las unidades fraseológicas referentes a las actividades. Así pues se quedó muy claro el contacto de los alumnos sobre el conocimiento de las frases hechas en su lengua materna para desarrollar la tarea propuesta en la lengua meta por tratarse de una red social muy conocida en Brasil. Fueron sacados las imágenes que circulaban en el aplicativo *Whatsapp* en la cual todo grupo tenía contacto siendo posibles hacer un trabajo con esos dibujos en la lengua española. La tarea se fundamentó en leer las frases uno a uno y hacer referencias contrastivas entre las dos culturas: la de partida y llegada. Desde luego con respecto a las clasificaciones de las unidades podemos decir que se hace presente la frecuencia de uso y aparición. La institucionalización como resultado de una memorización de las unidades y la idiomática un representante de un sentido figurativo en que no es posible buscar un sentido literal.

Teste de raciocínio. Identifique os ditados populares abaixo pelos emoticons. Se acertar pelo menos um, compartilhe

Famoso Anônimos/Facebook



Famoso Anônimos/Facebook

Famoso Anônimos/Facebook



TÍTULO: Imoticons

FUENTE: red social aplicativo: (whatsapp)

Actividad

En siesta de ciego quien tiene un ojo es... 🐼🙅



El que los ojos no mira el corazón no aliente



El dinero se va y se viene, pero el tiempo ido no vuelve



Quien no lleva no maana



Caballo regatado no le mira los dientes



En boca cerrada no entran moscas



Más vale un pájaro en la mano que dos volando



Del niño es el beso, del viejo es el consejo



Cada cual es rey en su casa



Ladrón que roba ladrón tiene 100 años de perdón



Cuando el arco iris se ve, o ha llovido o va a llover



Con buen pan y buen vino, no se faltarán amigos



Donde hay fuego hay humo



De noche todo gato es verde



5. CONSIDERACIONES FINALES:

Enseñar las unidades fraseológicas en clase de E/LE realmente es un desafío no solo para el docente sino también para los discentes debido a la particularidad ofrecida por ellas una vez que ofrece una combinación fija de palabra además de la idiomática que también es un enfrentamiento por tener un carácter en lo cual no es posible obtener un significado literal o decir, en los diccionarios en su mayoría. En efecto es importante decir que estas unidades son particularidades de apuntamientos propios como: fórmulas habituales, coloquiales y sociales de la lengua y que los alumnos tienen que comprenderlos desde el primer contacto con el idioma. No obstante, el gran problema es la ausencia de libros didácticos del PNLD (Plan Nacional del Libro Didáctico) que no tratan de este tema ni la práctica de ejercicios perjudica explotar una forma más de si estudiara un rasgo a más intercultural. La ausencia de materiales en los libros que sirva de apoyo a esa enseñanza se torna un enfrentamiento para el profesor. Pero no es imposible aplicar la temática de los fraseologismos a pesar de todos esos factores mencionados anteriormente ya que en internet hay una diversidad de sitios con actividades que dan soporte para él profesor. Todas las actividades trabajadas con los alumnos presentadas en este artículo fueron provenientes del internet aclarando la posibilidad de impartir clases sobre este tema.

Por esta razón fue de suma importancia la elaboración de un plan de clase cuyo papel fue lo de direccionar al profesor investigador como aplicar la clase de modo que él pudiera conducirla de la mejor manera posible. A pesar de algunos cambios que en algunos momentos fueron importantes en su ejecución debido a la necesidad del grupo y principalmente por no haber el mismo nivel de aprendizaje entre los alumnos, algo natural en una clase. Para tanto, se hizo necesario enfatizar mejor la aplicación de las actividades. Y eso se dio al percibir la necesidad aplicar un poco más de tiempo de lo que fue planificado. Siendo así, se pudo verificar a partir de la importancia de la planificación la variable del tiempo estimado que dependiendo del grupo de los alumnos y su respectivo nivel de aprendizaje pueden ser modificados para más o para menos la aplicabilidad de las actividades.

Con relación a las estrategias metodológicas fue muy importante hacer investigaciones en varios sitios con el intuito de buscar actividades relacionadas a la enseñanza de las unidades fraseológicas que en este caso mismo con la escasez de estos materiales en libros didácticos obligó a la profesora investigadora a recurrir al Internet a través de sitios web y

otras de la red social para preparar el plan. Aún así se mostró mucho más provechoso al proporcionar una clase más dinámica y atractiva para los alumnos.

Luego, los objetivos que nos motivaron en esta investigación pudo verificar la interculturalidad presente en las unidades fraseológicas en el momento del contraste entre los dos idiomas español y portugués de Brasil, indicando para los alumnos sus respectivas identidades lingüísticas.

Ya con relación al problema planteado en el apartado de la Introducción constatamos que es posible presentar para alumnos en fase inicial las unidades fraseológicas de modo contrastivo lo que facilita la comprensión de la temática de algunos rasgos culturales por haber un conocimiento previo de lo que se quiere decir aquellos dichos y frases hecha en lengua materna. Sin embargo, no se puede trabajar en una única clase todos los aspectos culturales y accionar a los contextos pragmáticos inferidos en la aplicación de las actividades ya que para tal hecho se hace necesario mucho más tiempo, es decir, muchas otras clases direccionadas a este tema y a la evolución de la comprensión del grupo de estudiantes.

Otro punto importante que cabe mencionar fue la notable curiosidad y el interés de los alumnos por estar presentando un tema divertido y al mismo tiempo que los acercaba del conocimiento de la lengua por evidenciar las costumbres y el comportamiento de los hablantes que la utilizan adecuadamente. En este aspecto buscamos favorecer la comprensión de los alumnos en la medida que buscamos trabajar con algunas frases idiomáticas más cercana posibles de su cultura por llevar en consideración al conocimiento mínimo que los mismos tenían del E/LE a ejemplo, de frases conocidas de la biblia a través de la canción de la cantante Shakira, y utilización de imágenes que los alumnos tienen por familiar ya que fueron sacadas de una red social conforme podemos verificar en texto anejo.

Aún tomando la canción de la cantante colombiana observamos que en el momento de la *Exposición* algunas de las frases escuchadas resultaron determinada comprensión auditiva al demostraren dificultad de comprender lo escuchado en la canción. En ella había dichos y frases hechas conocidas en portugués de Brasil que no fueron posibles identificar auditivamente.

Del mismo modo con respecto a la participación de los alumnos verificamos que aquellos estudiantes más introspectivos también han participado de la clase y eso por el tema y los recursos estratégicos didácticos proporcionaren una clase interactiva.

Así siendo podemos garantizar que parte de los objetivos fueron alcanzados ya que la interculturalidad presente en las unidades fraseológicas permitieron que los alumnos pudiesen por lo menos conocer que todos los idiomas, en particular el español, tiene su propia identidad y estudiar una lengua es experimentar otros aspectos inherentes a este idioma y por consiguiente a la amplitud relacionada a las nuevas experiencias culturales de esa lengua.

Resumo

O presente estudo aborda a questão da fraseologia em quanto ciência uma vez que, só apartir do século XX foi possível ter algum conhecimento ao seu respeito no âmbito científico. Logo, para que venhamos concretizarmos esta investigação, ante tudo, é importante fazer menção ao objetivo que nos motiva para tal feito: analisar as unidades fraseológicas e seu ensino a partir das frases feitas (modismo, provérbios, ditos populares entre outros) pertencentes ao conhecimento prévios dos estudantes brasileiros em aprendizes de E/LE, provenientes de escolas estaduais da cidade de Campina Grande/PB e por conseguinte estão matriculados no curso de extensão (Laboratório de Língua Estrangeira) no qual utilizamos para um estudo de campo. Através de recursos estratégicos didáticos virtual, também o de realizar uma relação entre a teoria e a prática tomando como presuposto a relação da interculturalidade contrastada por frases feitas entre espanhol estandar e o português brasileiro. Foi tomado como base teórica as contribuições sobre os aspectos em que se fundamenta a fraseologia na obra de Martinez y Michaela Kraicová em Corpas (1999-2012). Na obra de Martinez destacaremos dois grandes percusores da fraseologia em quanto ciência. Polinánov y Vinogradov esses dois grandes investigadores rusos pertenciam a escola soviética, sobre tudo contribuíram de uma forma relevante para a corporação desta ciência como disciplina linguística no século XX estabelecendo conceitos importantes no campo da fraseologia somando juntamente para o desenvolvimento desta investigação

Palavras – chave: Fraseologismo; Cultura; Interculturalidade; Espanhol/ língua Estrangeira.

REFERENCIAS

JOSÉ JUÁREZ CUADRO, Simón, *La escuela Soviética y sus Apartaciones a la Fraseología*. Disponible in: <https://www.google.com/#q=escuela+sovietica>. Accesible in: 19 Octu 2014.

MARTÍNEZ, Antonio Juan.; SALKJELSVIK, Karis. *Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE* (nivel A2). Redele revista electrónica de didáctica/ Español lengua extranjera, n.11, 2007.

Mundo Educaçao. Disponible en: <http://www.mundoeducacao.com/geografia/o-fim-uniao-sovietica.htm>. Accesible in: 19 octu 2014.

Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Disponible in: <http://www.pop.uma.es/traduccioninterpretacion/master/2011/profesorado-det.php?Prof=18>. Accesible in: 20 Set 2014.

PASTOR.Gloria Corpas. *Los estudios de Fraseologia y Fraseografia en la PeninsulaIbérica: Breve Presentación y Orientación bibliografica*. Disponible en: http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112322.pdf

PENADÉS MARTINEZ, Inmaculada. *La Ensenanza de las unidades fraseológicas*. In: *cuardenos de didácticos del español /LE*, Madrid, Edinumem, 1999.

Real Academia Española (1726-39): *Diccionario de la lengua castellana*.

KRAICOVÁ, MiChaela. *Partes del Cuerpo Humano en la frasiología española*. Disponible in:http://is.muni.cz/th/384613/ff_m/Diplomova_praca_Michaela_Kraicova_finalna_verzia2_3_ef19.pdf. Accesible 02 Agosto 2014.

ANEXO

1

En tierra de ciego quien tiene un ojo es *rey*



El que los ojos no mira el corazón no siente



El dinero se va y se viene; pero el tiempo ido no vuelve



Quien no llora no mama



Caballo regalado no le mira los dientes



En boca cerrada no entran moscas



Más vale un pájaro en la mano que dos volando



2

Del niño es el beso, del viejo es el consejo



Cada cual es rey en su casa



Ladrón que rouba ladrón tiene 100 años de perdón



Cuando el arco iris se ve, o ha llovido o va llover



Con bien pan y buen vino, no te faltarán amigo



Donde hay fuego hay humo



De noche todo gato es pardo



| | |
|---|--|
| <p>Quando me quemó con el sol... Estoy rojo/ estoy al rojo vivo</p> |  |
| <p>Elige la correcta: Juan está como un tomate o Juan es como un tomate</p> |  |
| <p>¿Qué significa no tener pelos en la lengua?</p> |  |
| <p>Elige la correcta: Cuando llego del gimnasio...estoy por los suelos / para el arrastre</p> |  |
| <p>Si el coche se nos estropea y tenemos que seguir andando, ¿cómo vamos?...</p> |  |

| | |
|--|--|
| <p>Cuando nos llevamos muy bien con alguien somos...</p> |  |
| <p>¿Qué significa ponerse morado?</p> |  |
| <p>¿Qué es lo contrario a tener memoria de elefante?</p> |  |
| <p>¿Cuándo decimos que nos han dado gato por liebre?</p> |  |
| <p>¿Qué significa tomarse algo de un trago?</p> |  |

Actividad 1. Vocabulario: REFRAINES Y FRASES HECHIAS

Relaciona las dos columnas para formar refranes.



- | | |
|--|--|
| No por mucho madrugar <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> mal acaba. |
| La avaricia <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> sin saber una cosa más. |
| La buena lectura <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> amanece más temprano. |
| Lo que mal empieza <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> rompe el saco. |
| Perro ladrador <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> oídos sordos. |
| A palabras necias <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> distrae, enseña y cura. |
| A la cama no te irás <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> poco mordedor. |